

LA CONSORTERI DI BETSE

L'ère un cou dedeun un pay de campagne
de bêse suffisente pe combiné euna société
et se compren quan l'iet a roudzé
l'iet todzor cit que atten la coucagne.

L'elefan l'a prei l'initiachon.

La bêse la pi tranquilla et sensa dzeudzemen,
de pocca parôle, un mastoc un plen,
l'ire fran la pi décorativa.

La nêt de l'assemblé dedeun un grou prà
passà lo molin et foura di pay
lei èran tcheut, ami et pa s-ami,
l'ano, lo tseun, le polaille, lo tsevà...

La vatse, lo boù, lo tsat, lo reinar, la fèya,
lei èran le pindzon, le s-oque, le maouton
et de bêse que restàvon brave pe l'ocajon
comme lo laou, l'ours, la martéya.

Lei èran de gadeun, de merlo, de corbé...
de passerot lei n'ayèt a profujon,
le dindo, le lapeun avouè tseu leur bétson
una cantitaie que se pouchè pa conté.

Quan tseut se son trovà en'assamblé
l'a preui la parola lo presidan :
« O animal, se vo s-ite intelligen
vo dèide combiné euna société.

Lo secour mutuel et l'assistance,
euna consorterie p'atseutté tot a l'engroù
pe pa no fère pleumé comme de foù
pe cice négocian sensa conchianse... ».



LA SOCIÉTÉ DES ANIMAUX (TRADUCTION)

Il y avait une fois dans un pays de campagne
suffisamment d'animaux pour organiser une société
et, on comprend, quand il y a de quoi grignoter
il y en a toujours un qui attend la cocagne.

L'éléphant a pris l'initiative.

La bête la plus tranquille et sans jugement,
de peu de paroles, un vrai nigaud,
il était vraiment le plus décoratif.

La nuit de l'assemblée dans un grand pré
au delà du moulin et hors du pays
tout le monde était là, amis et ennemis,
l'âne, le chien, les poules, le cheval...

La vache, le boeuf, le chat, le renard, la brebis,
il y avait les pigeons, les oies, les moutons,
et des animaux qui étaient sages pour l'occasion
comme le loup, l'ours, la martre.

Il y avait des porcs, des merles, des corbeaux...
des moineaux ; il y en avait à profusion ;
les dindons, les lapins avec tous leurs petits
une quantité qu'on ne pouvait compter.

Quand tout le monde est réuni en assemblée
le président a pris la parole :
« Oh animaux, si vous êtes intelligents
vous devez organiser une société.

Le secours mutuel et l'assistance,
une société pour acheter les denrées en gros
pour ne pas nous faire plumer comme des sots
par ces marchands sans conscience... ».



IL CONSORZIO DEGLI ANIMALI (TRADUZIONE)



C'erano una volta in un paese di campagna
animali a sufficienza per organizzare una società
e si capisce, quando c'è da rosicchiare,
c'è sempre quello che aspetta la cuccagna.

L'elefante ha preso l'iniziativa.

L'animale più tranquillo e senza giudizio,
di poche parole, un vero stupido,
era proprio il più decorativo.

La notte dell'assemblea in un gran prato
oltre il mulino e fuori paese
c'erano tutti, amici e nemici,
l'asino, il cane, le galline, il cavallo...

La mucca, il toro, il gatto, la volpe, la pecora,
c'erano i piccioni, le oche, i montoni,
e degli animali che stavano buoni per l'occasione
quali il lupo, l'orso, la martora.

C'erano maiali, merli, corvi...
di passerini ce n'era a profusione,
i tacchini, i conigli con tutti i loro piccoli
una quantità da non potersi contare.

Quando tutti si sono trovati in assemblea
ha preso la parola il presidente :
« O animali, se siete intelligenti
dovete organizzare una società.

Il mutuo soccorso e l'assistenza,
un consorzio per comperare tutto all'ingrosso
per non farci spennare come degli sciocchi
da questi negozianti senza coscienza... ».

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995